

创世记第四十八章译文对照

【创四十八 1】

〔**和合本**〕「这事以后，有人告诉约瑟说：『你的父亲病了。』他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。」

〔**吕振中译**〕「这些事以后，有人对约瑟说：『看哪，你父亲病了』；约瑟就带着他的两个儿子玛拿西和以法莲一同去雅各。」

〔**新译本**〕「这些事以后，有人对约瑟说：“你的父亲病了。”约瑟就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。」

〔**现代译本**〕「过了一段时间，有人通知约瑟，说他父亲病了。于是约瑟带两个儿子——玛拿西和以法莲，去看父亲。」

〔**当代译本**〕「一天，有人来通知约瑟，说他的父亲病了，于是，约瑟就带着两个儿子玛拿西和以法莲去探望父亲。」

〔**文理本**〕「厥后、或告约瑟曰、尔父有疾、约瑟携二子玛拿西以法莲至、」

〔**思高译本**〕「这些事以后，有人告诉若瑟说：『你的父亲病了。』若瑟遂带了他的两个儿子，默纳协和厄弗辣因同去。」

〔**牧灵译本**〕「过些时候，有人告诉若瑟：“你父亲生病了！”若瑟便带着他的两个孩子默纳协 and 厄弗辣因去看父亲。」

【创四十八 2】

〔**和合本**〕「有人告诉雅各说：『请看，你儿子约瑟到你这里来了。』以色列就勉强在床上坐起来。」

〔**吕振中译**〕「有人告诉雅各说：『请看，你儿子约瑟来找你来了』；以色列就勉强在床上坐起来。」

〔**新译本**〕「有人告诉雅各，说：“你的儿子约瑟到你这里来了。”以色列就勉强在床上坐起来。」

〔**现代译本**〕「雅各听说他儿子约瑟来看他，就勉强在床上坐起来。」

〔**当代译本**〕「雅各听说约瑟来了，就用力支撑着，在床上坐起来。」

〔**文理本**〕「或告雅各曰、汝子约瑟来见、以色列强坐于床、」

〔**思高译本**〕「人告诉雅各伯说：『你儿子若瑟来看你。』以色列遂勉强由床上坐起。」

〔**牧灵译本**〕「有人告诉雅各伯说：“你儿子若瑟来看你了。”于是以色列打起精神坐在床上，」

【创四十八 3】

〔**和合本**〕「雅各对约瑟说：『全能的神曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我。』」

〔**吕振中译**〕「雅各对约瑟说：『全能的神在迦南地的路斯向我显现，给我祝福』」

〔**新译本**〕「雅各对约瑟说：“全能的神曾经在迦南地的路斯向我显现，赐福给我，」

〔现代译本〕「雅各告诉约瑟：「全能的神曾经在迦南的路斯向我显现，赐福给我。」

〔当代译本〕「他对约瑟说：“全能的神曾经在迦南地的路斯向我显现，赐福给我，」

〔文理本〕「谓约瑟曰、昔在迦南之路斯、全能神显见、锡嘏于我、」

〔思高译本〕「雅各伯对若瑟说：「全能者天主曾在客纳罕地路次显现给我，祝福了我，」

〔牧灵译本〕「对若瑟说：“全能的天主在迦南地的路次显现给我，并且祝福我说：」

【创四十八 4】

〔和合本〕「对我说：“我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。”」

〔吕振中译〕「说：『看吧，我必使你繁殖增多，叫你成为集团民族；我必将这地赐给你以后的苗裔做永远的业产。』」

〔新译本〕「对我说：‘我必使你繁衍增多，成为一大族；我必把这地赐给你的后裔，作永远的产业。’」

〔现代译本〕「他对我说：『我要给你多子多孙，使你的后代组成许多国家；我也要在这片土地赐给你后代，永远作他们的产业。』」

〔当代译本〕「祂对我说：‘我要使你生养众多，子孙繁盛，我也要迦南地赐给你和你的后裔，作为永远的产业。」

〔文理本〕「曰、我将使尔生育繁多、成为群族、以斯土锡尔、爰及苗裔、以为恒业、」

〔思高译本〕「对我说：看！我要使你繁殖增多，成为一大民族；我要将这地方赐给你未来的后裔，作为永久的产业。」

〔牧灵译本〕「“我会使你子孙众多，人丁兴旺，使你家族成为一个大民族。我会把这土地赐给你和你的子孙，当做永久的产业。”」

【创四十八 5】

〔和合本〕「我未到埃及见你之先，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西，这两个儿子是我的；正如流便和西缅是我的一样。」

〔吕振中译〕「如今看来，我未到埃及来找你以前、你在埃及地所生的那两个儿子、就是我的：以法莲和玛拿西是我的，正像流便和西缅是我的一样。」

〔新译本〕「我未到埃及见你之前，你在埃及地生了两个儿子，现在他们算是我的；以法莲和玛拿西是我的，好像流本和西缅是我的一样。」

〔现代译本〕「雅各又说：「约瑟啊！我还没到埃及以前，你两个儿子在这里出生，他们算是我的；以法莲和玛拿西跟吕便、西缅一样是我的。」

〔当代译本〕「在我还没有来到埃及以前，你在埃及所生的两个儿子玛拿西和以法莲，都要归给我，他们都可以像吕便和西缅一样承受我的产业，」

〔文理本〕「我未至埃及、尔所生之二子、以法莲玛拿西、俱属于我、如流便西缅然、」

〔思高译本〕「我未到埃及见你以前，你在埃及国所生的两个儿子，由今起应归于我；厄弗辣因和默纳协属我全如勒乌本和西默盎一样。」

〔牧灵译本〕「在我来你这儿之前，你两个在埃及出生的儿子，我现在要把他俩当作我的儿子：厄弗辣因和默纳协要归于我子孙行列，就像勒乌本和西默盎是我的孩子一样。」

【创四十八 6】

〔和合本〕「你在他们以后所生的，就是你的，他们可以归于他们弟兄的名下得产业。」

〔吕振中译〕「在他们以后、你所生的就是你的；在承继产业的事上，他们可要称为属于他们两个哥哥名下的。」

〔新译本〕「你在他们以后所生的子孙，都是你的；不过，在继承产业的事上，他们可以归在他们哥哥的名下。」

〔现代译本〕「你其余的儿子不算是我的；但是他们要从以法莲和玛拿西分得产业。」

〔当代译本〕「除了玛拿西和以法莲以外，你其他的子女都可以归你所有，他们可以在他们兄弟的名下分得产业。」

〔文理本〕「嗣后尔有所生、则为尔子、于彼昆弟名下共其业、」

〔思高译本〕「在他们以后所生的子女，尽归于你；不过在分产业时，他们应归他们兄弟的名下。」

〔牧灵译本〕「你的孩子，就是指在他俩之后所生的孩子，才能算是你的。不过，你的这些孩子仍然要以厄弗辣因和默纳协的名份继承他们份内的产业。」

【创四十八 7】

〔和合本〕「至于我，我从巴旦来的时候，拉结死在我眼前，在迦南地的路上，离以法他还有一段路程，我就把他葬在以法他的路上。」以法他就是伯利恒。」

〔吕振中译〕「至于我呢，我从巴旦来的时候，在迦南地的路上，那里要到以法他还有几里地，我就眼睁睁看着拉结死去了，我便在那里、在以法他的路上、把她埋葬了。以法他就是伯利恒。」」

〔新译本〕「至于我，我从巴旦回来的时候，在迦南地的路上，那里到以法他还有一段路程，拉结就死在我身边；我在那里把她埋葬在以法他的路旁。以法他就是伯利恒。」」

〔现代译本〕「我这样做是为了你母亲蕾洁的缘故。我从美索不达米亚回来的时候，你母亲在迦南地区、离以法他不远的地方死了，我非常悲伤。我把她葬在往以法他去那条路的路旁。」（以法他现在叫伯利恒。）」

〔当代译本〕「我还记得当我从巴旦出发，走在路上的时候，你母亲拉结就在迦南死了，那地方距离以法他还有一段路程，后来，我就把她葬在通往以法他的路上了。」以法他也就是伯利恒。」

〔文理本〕「昔我自巴旦至迦南、途间去以法他无几、拉结死、我葬之以法他、即伯利恒途侧、○」

〔思高译本〕「当我由帕丹回来时，在离厄弗辣大还有一段路程时，在路上你母亲辣黑耳，就在我的悲痛中死在客纳罕地，我就将她葬在去厄弗辣大，即白冷的路旁。」

〔牧灵译本〕「我从帕丹回来时，你母亲辣黑耳死在离厄弗辣大还有一段距离的旅途中，我把她葬在往厄弗辣大的路途上，也就是白冷。」」

【创四十八 8】

〔和合本〕「以色列看见约瑟的两个儿子，就说：『这是谁？』」

〔吕振中译〕「以色列看见约瑟的两个儿子，就说：『这两个人是谁？』」

〔新译本〕「以色列看见约瑟的儿子，就问：“他们是谁？”」

〔现代译本〕「雅各看见约瑟的儿子们，就问：“这些孩子是谁？”」

〔当代译本〕「以色列看见约瑟的两个儿子，就问约瑟说：“这两个孩子是谁呢？”」

〔文理本〕「以色列见约瑟二子、曰、此何人也、」

〔思高译本〕「以色列看见若瑟的儿子，就问说：“他们是谁？”」

〔牧灵译本〕「以色列看到若瑟的儿子们，便说：“这两个是谁？”」

【创四十八 9】

〔和合本〕「约瑟对他父亲说：『这是神在这里赐给我的儿子。』以色列说：『请你领他们到我跟前，我要给他们祝福。』」

〔吕振中译〕「约瑟对他父亲说：『他们是我的儿子，神在这里赐给我的。』以色列说：『请领到我跟前；我要给他们祝福。』」

〔新译本〕「约瑟回答父亲：“他们是我的儿子，是神在这里赐给我的。”以色列说：“把他们领到我这里来，我要给他们祝福。”」

〔现代译本〕「约瑟回答：“是我的儿子，是我来到埃及以后，神赐给我的。”雅各说：“领他们到我这边，好让我祝福他们。”」

〔当代译本〕「约瑟说：“这是神在这里赐给我的两个儿子。”以色列说：“把他们带过来，我要给他们祝福。”」

〔文理本〕「约瑟曰、乃神于斯、所赐我之子、曰、携之来前、我为祝嘏、」

〔思高译本〕「若瑟回答父亲说：“是天主在此地赐给我的儿子。”以色列说：“带他们到我跟前来，我要祝福他们。”」

〔牧灵译本〕「若瑟告诉他父亲说：“他们是我的儿子，我来这里后天主赐给我的孩子。”雅各伯说：“把他们带到我这儿，好让我祝福他们。”」

【创四十八 10】

〔和合本〕「以色列年纪老迈，眼睛昏花，不能看见，约瑟领他们到他跟前，他就和他们亲嘴，抱着他们。」

〔吕振中译〕「以色列因年纪老迈，眼力迟钝，不能看见；约瑟领他们挨近前去到他那里，他就和他们亲咀，抱着他们。」

〔新译本〕「以色列因为年老，眼睛昏花，看不清楚。约瑟领他们到他跟前去，他就与他们亲嘴，拥抱他们。」

〔现代译本〕「雅各年纪大了，眼睛昏花，看不清楚。约瑟把孩子们带到他面前，他就拥抱他们，亲

吻他们。」

〔**当代译本**〕「由于年老的缘故，以色列的眼睛已经看不清楚。约瑟把儿子带到他面前，他就拥抱他们，和他们亲嘴。」

〔**文理本**〕「以色列年迈、目昏无见、约瑟携子进前、乃吻而抱之、」

〔**思高译本**〕「以色列因年老眼目昏花，看不清楚；若瑟遂领他们到他跟前；他就口亲他们，抱住他们。」

〔**牧灵译本**〕「以色列的双眼，因上了年纪，已模糊昏花，几乎看不见了。若瑟叫孩子们靠近雅各伯，雅各伯亲吻、拥抱他们，」

【创四十八 11】

〔**和合本**〕「以色列对约瑟说：『我想不到得见你的面，不料，神又使我得见你的儿子。』」

〔**吕振中译**〕「以色列对约瑟说：『我想不到得见你的面，你看，神竟使我看见你的儿子呢！』」

〔**新译本**〕「以色列对约瑟说：“我想不到可以看见你的面，现在神竟使我见到你的后裔。”」

〔**现代译本**〕「雅各对约瑟说：「我没想到会再看到你；现在神竟使我看到你的儿子。」

〔**当代译本**〕「以色列对约瑟说：“我做梦也想不到这一辈子还有机会见你，真想不到神竟然让我见到你的儿子呢！”」

〔**文理本**〕「谓约瑟曰、吾不意觐尔面、神复使睹尔子、」

〔**思高译本**〕「以色列对若瑟说：「连见你的面我都没有料到；现今，看，天主还使我见到了你的后裔。」

〔**牧灵译本**〕「并且对若瑟说：“我真没指望再见到你，但现在天主竟让我看到了你的儿子！”」

【创四十八 12】

〔**和合本**〕「约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来，自己就脸伏于地下拜。」

〔**吕振中译**〕「约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来，自己就面伏于地而下拜。」

〔**新译本**〕「约瑟把两个儿子从以色列膝上抱下来，自己脸伏在地下拜。」

〔**现代译本**〕「于是约瑟从雅各膝上把两个孩子抱下来，自己俯伏在父亲面前。」

〔**当代译本**〕¹²⁻¹³「约瑟把儿子从以色列的两膝中领过来，就俯伏向父亲下拜，起来了，就用左手牵着玛拿西来到以色列的右边，右手牵着以法莲的手来到以色列的左边；」

〔**文理本**〕「约瑟令二子离膝前、而自伏地以拜、」

〔**思高译本**〕「若瑟遂由他父亲膝间将孩子拉出来，俯伏在地下拜。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟把孩子们从以色列膝上抱下来，自己向父亲俯首行礼。」

【创四十八 13】

〔**和合本**〕「随后约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。」

〔**吕振中译**〕「约瑟拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，」

对着以色列的右手，领他们挨近前去到以色列跟前。」

〔**新译本**〕「约瑟领着他们两个到以色列的跟前，以法莲在约瑟的右边对着以色列的左边；玛拿西在约瑟的左边对着以色列的右边。」

〔**现代译本**〕「约瑟安排以法莲站在雅各左边，玛拿西在右边。」

〔**当代译本**〕「¹²⁻¹³约瑟把儿子从以色列的两膝中领过来，就俯伏向父亲下拜，起来了，就用左手牵着玛拿西来到以色列的右边，右手牵着以法莲的手来到以色列的左边；」

〔**文理本**〕「后携二子、右执以法莲、向以色列左、左执玛拿西、向以色列右、进于其前、」

〔**思高译本**〕「然后若瑟又领他们两个，右手领厄弗辣因到以色列左边，左手领默纳协到以色列右边，到父亲面前。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟右手牵着厄弗辣因站在以色列左边，左手牵着默纳协站到以色列右边。」

【创四十八 14】

〔**和合本**〕「以色列伸出右手来，按在以法莲的头上；以法莲乃是次子，又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上，玛拿西原是长子。」

〔**吕振中译**〕「以色列伸出右手来，按在以法莲的头上；以法莲乃是年幼的：他又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上，而玛拿西却是长子。」

〔**新译本**〕「但是，以色列两手交叉，右手按在次子以法莲的头上，左手按在长子玛拿西的头上。」

〔**现代译本**〕「但是雅各两手交叉，用右手按在弟弟以法莲头上，左手放在哥哥玛拿西头上。」

〔**当代译本**〕「但以色列却把右手放在次子以法莲的头上，左手就放在长子玛拿西的头上。」

〔**文理本**〕「以色列伸右手、按季子以法莲首、以左手按长子玛拿西首、交叉其臂、有意存焉、」

〔**思高译本**〕「以色列却伸出右手，放在次子厄弗辣因的头上，伸出左手放在长子默纳协的头上，故意交叉着自己的手。」

〔**牧灵译本**〕「虽然厄弗辣因是次子，但以色列把右手放在他头上。而把左手放在长子默纳协的头上。」

【创四十八 15】

〔**和合本**〕「他就给约瑟祝福，说：『愿我祖亚伯拉罕，和我父以撒所事奉的神，就是一生牧养我直到今日的神』」

〔**吕振中译**〕「他就给约瑟祝福说：『愿我祖亚伯拉罕我父以撒所奔走伺候的神，愿自从有了我以来就牧养着我到今日的那神』」

〔**新译本**〕「他祝福约瑟，说：“愿我祖亚伯拉罕和以撒所侍候的神，一生牧养我直到今日的神，」

〔**现代译本**〕「他祝福约瑟？说：愿我祖先亚伯拉罕和以撒所敬拜的神赐福给这两个孩子！愿到今日一直领我的神赐福给他们。」

〔**当代译本**〕「雅各祝福约瑟说：“愿我祖先亚伯拉罕和以撒所跟随的神，就是一生牧养我直到今天的神，」

〔**文理本**〕「乃祝约瑟曰、昔我祖父亚伯拉罕以撒所崇事之神、迄今一生育我之神、」

〔**思高译本**〕「遂祝福若瑟说：「愿我的祖先亚巴郎和依撒格一生与之往来的天主，自我出生直到今日牧育我的天主，」

〔**牧灵译本**〕「接着他祝福若瑟说：“愿我祖先亚伯郎和依撒格一生所侍奉的天主，愿那从我出生到现在的牧者，」

【创四十八 16】

〔**和合本**〕「救赎我脱离一切患难的那使者，赐福与这两个童子，愿他们归在我的名下，和我祖亚伯拉罕，我父以撒的名下，又愿他们在世界中生养众多。』」

〔**吕振中译**〕「愿那赎救了我脱离一切祸患的那天使赐福与这两个儿童；愿他们称为我名下、也在我祖亚伯拉罕我父以撒名下的；愿他们在全地中生养众多。』」

〔**新译本**〕「那救我脱离一切祸患的使者，赐福给这两个童子。愿我的名，我祖亚伯拉罕和以撒的名，借着他们得以流传；愿他们在地上生养众多。」」

〔**现代译本**〕「愿拯救我脱离一切灾害的天使祝福他们！愿我的名，我祖先亚伯拉罕和以撒的名，藉着他们继续传下去！愿他们多子多孙，在地上昌盛！」

〔**当代译本**〕「救我脱离一切患难的使者，赐福这两个孩子，愿我的名字跟我祖亚伯拉罕和以撒的名字都借着他们得以传流，愿他们在地上生养众多。」」

〔**文理本**〕「拯我出患难之使者、愿其锡嘏童蒙、使归我及我祖父亚伯拉罕以撒名下、繁衍于地、」

〔**思高译本**〕「救我脱离一切祸患的使者，祝福这两个孩童！愿我的名及我祖先亚巴郎和依撒格的名，赖他们流传！愿他们在地上生育繁昌！」

〔**牧灵译本**〕「愿解救我脱离一切祸患的天使，祝福这两个孩子！愿我的名，我祖先亚伯郎和依撒格的名，在他们身上继续流传下去。愿他们在地上子孙繁多昌盛」。』

【创四十八 17】

〔**和合本**〕「约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。」

〔**吕振中译**〕「约瑟见他父亲把右手按在以法莲头上，他看得不对，便抓住他父亲的手，要从以法莲头上给挪到玛拿西头上。」

〔**新译本**〕「约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，心里就不高兴，于是拿住他父亲的手，要从以法莲的头上移到玛拿西的头上。」

〔**现代译本**〕「约瑟看见父亲把右手放在以法莲头上，心里不高兴。于是他把父亲的右手从以法莲的头上移到玛拿西头上。」

〔**当代译本**〕「约瑟看见父亲把右手放在以法莲的头上，就不大高兴。于是，他就抓着父亲的右手，从以法莲的头上移到玛拿西头上，」

〔**文理本**〕「约瑟见父以右手按以法莲首、不悦、乃举父手、欲自以法莲首、移于玛拿西首、」

〔**思高译本**〕「若瑟见他父亲将右手放在厄弗辣因头上，认为不对，便拿起父亲的右手，由厄弗辣因

头上，移到默纳协头上，」

〔**牧灵译本**〕「若瑟看到他父亲把右手放在厄弗辣因的头上就不高兴，就把父亲的手从厄弗辣因的头上移到默纳协的头上，」

【创四十八 18】

〔**和合本**〕「约瑟对他父亲说：『我父不是这样，这本是长子，求你把右手按在他的头上。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟对他父亲说：『不是这样，阿爸；这个才是长子；请把你的右手按在他头上。』」

〔**新译本**〕「约瑟对他父亲说：“爸爸啊，不是这样，这个才是长子，请你把右手按在他的头上。”」

〔**现代译本**〕「他对父亲说：“爸爸，这样不对，这个才是长子，请把右手放在他头上。”」

〔**当代译本**〕「对父亲说：“爸爸，你弄错了，这才是长子，你应该把右手按在他的头上啊！”」

〔**文理本**〕「曰、吾父勿尔、此乃长子、请按右手于其首、」

〔**思高译本**〕「对父亲说：「阿爸！错了；这个原是长子，应将你的右手放在他头上。」」

〔**牧灵译本**〕「并说：“爸爸，你那样不对了，这才是我的长子，你的右手应在他头上。”」

【创四十八 19】

〔**和合本**〕「他父亲不从，说：『我知道，我儿，我知道，他也必成为一族，也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大，他兄弟的后裔要成为多族。』」

〔**吕振中译**〕「他父亲不肯，说：『我知道，我儿，我知道；他也必成为一个民族；而且也必昌大。虽然如此，他的小弟弟却要比他还昌大；他的后裔必成为许多国家。』」

〔**新译本**〕「他父亲却不肯，说：“我知道，我儿啊，我知道，他也要成为一族，也要强大；只是他弟弟比他还要强大，他的后裔要成为多族。”」

〔**现代译本**〕「他父亲拒绝，说：“我儿啊，我知道，我知道，玛拿西的后代也要成为大族；但是他弟弟要比他强大，弟弟的后代要成为一个强大昌盛的民族。”」

〔**当代译本**〕「他父亲却不听从他，说：“孩子，我知道玛拿西要成为一个大民族的鼻祖，只是他比不上他的弟弟，因为以法莲的后裔要成为多个强大的民族啊。”」

〔**文理本**〕「父不许、曰、吾子、我知之矣、此子亦必成为一族、且复昌大、惟季必越于长、其裔成为群族、」

〔**思高译本**〕「他的父亲却拒绝说：「我知道，我儿！我知道，他也要成为一个民族，他也要昌盛；但他的弟弟却比他更要昌盛，他的后裔要成为一大民族。」」

〔**牧灵译本**〕「但是雅各伯拒绝了，还说：“我知道，孩子，我知道。他会强盛起来，成为一个民族；然而他弟弟会比他更强盛，他的子孙会征服许多人，成为一个强大的民族。”」

【创四十八 20】

〔**和合本**〕「当日就给他们祝福，说：『以色列人要指着你们祝福，说：“愿神使你如以法莲、玛拿西一样。”』于是立以法莲在玛拿西以上。」

〔吕振中译〕「那一天雅各就给他们祝福说：『以色列人必用你的名而彼此祝福请安说：『愿神使你像以法莲玛拿西一样。』』——他立了以法莲在玛拿西上面。」

〔新译本〕「那一天，以色列给他们祝福，说：“以色列人要用你的名祝福人，说：‘愿神使你像以法莲和玛拿西一样。’”于是，以色列立以法莲在玛拿西之上。」

〔现代译本〕「那一天，雅各祝福他们，说：「以色列人要用你们的名字祝福人。他们要说：『愿神使你们像以法莲和玛拿西一样。』」这样，雅各使以法莲列在玛拿西之先。」

〔当代译本〕「那一天，雅各又这样祝福他们说：“愿以色列人都引用你们的名义来祝福人，说：‘愿神使你们像以法莲和玛拿西一样！’”雅各就这样把以法莲排在玛拿西前面了。」

〔文理本〕「是日祝之曰、以色列族祝馥、必曰、愿神使之若以法莲玛拿西然、于是立以法莲在玛拿西之先、」

〔思高译本〕「那一天他又这样祝福他们说：「以色列将以你们祝福人说：愿天主使你如厄弗辣因和默纳协！」他又将厄弗辣因放在默纳协前面。」

〔牧灵译本〕「雅各伯也在那一天祝福他们说：“以色列将用你们的名字祝福人，人们会说：“愿天主使你们像厄弗辣因和默纳协。”以色列仍然将厄弗辣因的名摆在默纳协的前头。」

【创四十八 21】

〔和合本〕「以色列又对约瑟说：『我要死了，但神必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。』」

〔吕振中译〕「以色列对约瑟说：『看吧，我快要死了，但神必与你们同在；必领你们回到你们列祖之地。』」

〔新译本〕「以色列又对约瑟说：“看哪，我快要死了，但是神必与你们同在，必领你们回到你们祖先的土地去。」

〔现代译本〕「后来，雅各对约瑟说：「你知道我快死了！但是神一定跟你们同在，带你们回到祖先的土地去。」

〔当代译本〕「以色列对约瑟说：“我快要死了，但神会与你同在，带你回到你列祖的地方去。」

〔文理本〕「以色列语约瑟曰、我将死矣、惟神必偕尔、俾返先人之处、」

〔思高译本〕「然后以色列对若瑟说：「看，我快要死；但天主必与你们同在，必领你们回到你们祖先的地方去。」

〔牧灵译本〕「后来以色列对若瑟说：“我快要走了，天主将与你同在：他会带你回到你祖先的地方去。」

【创四十八 22】

〔和合本〕「并且我从前用弓用刀，从亚摩利人手下夺的那块地，我都赐给你，使你比众弟兄多得一分。」

〔原文直译〕「我在你众弟兄之上多分给你一分，它是我从前用弓用刀从亚摩利人手中取得的。」

〔吕振中译〕「并且我从前用刀用弓从亚摩利人手里夺取过来的那块地、我也必赐给你，使你比众弟兄多得一分（或译：一个山坡）。』」

(新译本)「现在我把从前用刀和弓，从亚摩利人手中夺过来的那块山地赐给你，使你比众兄弟多得一份。」」

(现代译本)「我把示剑那肥沃的地区赐给你，不给你兄弟；那是我亲自用剑用弓从亚摩利人夺过来的。」

(当代译本)「从前我用刀剑亲手从亚摩利人手上夺来的那块地，我也要留给你，好让你比其他兄弟多得一分。」」

(文理本)「今我赐尔一区、较诸昆弟为尤多、其地即我以刃以弓、夺于亚摩利人之手者也、」

(思高译本)「现在我将由阿摩黎人手中，以我的刀剑弓矢夺得的那块山地赐给你，使你比众兄弟多得一分。」

(牧灵译本)「我要将我那用剑和弓从阿摩黎人手里夺取的一块山坡地,也就是舍根,赐给你,使你比你弟兄们得的更多。」」